

Akha'ernes dødsritual, 3. uddrag

Denne tekst er et uddrag fra Inga-Lills manuskript fra 1979.

Inga-Lill har oversat den originale tekst til engelsk, og her er en amatøragtig oversættelse til dansk.

(Afd 3, afsnit 94.78)

Til aften vil jeg gå hen til dansepladsen

Der er mange mennesker, som går til dansepladsen, ligesom at gå til markhytterne

Om aftenen er dansepladsen fuld af kvinder og mænd

Om aftenen sidder der mange krager på hegnet

Er der piger med sørgmodige hjerter, ligesom at være blevet skudt med en pil

Ligner jeg en krage, hvis sorte kød ikke kan spises?

Ligner jeg hovedet på en ørn, som ikke kan spises?

Ligner jeg en bitter grøntsag, som ikke kan spises?

Om aftenen er dansepladsen fuld af kvinder og mænd

Er der **en pige** som ikke har lyst til at elske?

Dansepladsen er ikke jævn, hvis den ikke bliver jævnet

Drengene og pigerne gør dansepladsen jævn

Hvis landsbyen ikke er jævnet, vil der ikke være ofringer

Der bliver ofret almindelig ris og klæbrig ris

Om aftenen er dansepladsen fuld af kvinder og mænd

Jævnt græs på dansepladsen, hvor kvinderne går hen for sjov

Om dagen kappes de gamle om at synge gode ord

Om aftenen kappes pigerne og drengene om at synge langt

På dansepladsens græs er der en ugift pige, Som ikke har været der i lang tid [94.81]

Græsset gror i tre forskellige højder

Hun bær en kniv, men kan ikke rydde græsset

Vi vil rydde det ved at synge med munde og næser

Så længe vi ikke er gift, kan vi tale

Så længe vi ikke er gift, vil der ikke ske noget ondt, hvis vi bare taler

Drengene er smukke som termittuer

Drengen har ikke været på dansepladsen i lang tid

Han bær en hakke, men kan ikke rydde græsset

Vi rydder det ved at synge med vores munde og næser

Der hvor pigerne danser, rydder de græsset på dansepladsen

På dansepladsen danser pigerne i rækker i det høje græs

Kom og dans! Jeres kjolesømme laver rækker

Jeg folder kanten af mine bukser op på dansepladsen

Jeg vil spille jødeharpe og bevæge mig til rytmen

Om aftenen vil jeg gå til dansepladsen

Om aftenen er der dans

På dansepladsen ser himlen ud som en stråhat, der dækker os

Jeg var ikke den første til at gå til dansepladsen

En anden begyndte at gå til dansepladsen

Vi to er ikke de sidste, der kommer til dansepladsen

Folk ligner en bunke buffalo-møg, som de står tæt på dansepladsen

På dansepladsen samler folk sig som buffalo-møg

[noget om nogle bestemte sange]

Om aftenen er dansepladsen fuld af drenge og piger.

Dem som har skilt sig af med deres koner, vælger ikke mellem dem, som er gode eller onde

De vælger ikke de fattige drenge til at elske med, Når de vælger mig, som er en fattig dreng

Jeg er søn af en mor, som ikke har født mange børn

Vælg mellem de drenge, som kommer til dansepladsen

Hvis du ikke elsker med dem, som kommer til dansepladsen

Hvis du ikke elsker, vil dine kindben træde frem, Når du går derhen, hvor mor har plantet grøntsager

Pluk den giftige plante, som ikke kan spises

Pluk de friske grøntsagsblade

Hvis du ikke plukker de friske blade, Vil de grøntsager, som mor har plantet, ikke vokse frodigt

De grøntsager, som mor har plantet, sætter alle sammen frø

Når du går ud til jagtstedet i junglen

Er der et grønt dyr med et enkelt horn, som en hest, der er bremset i væksten

Lad være at tage det med, det kan ikke spises

Højt oppe i bjergene er der en desmerkat, hvis pels på hovedet danner et mønster, tag den med

Når den er blevet kogt i gryden vil dine forældre afgøre om de vil spise den

Vi, som ikke ser ens ud, lad os være venner

Vi elsker, selv om vi ikke er lige høje

Lad os gifte os.

[...]